

Diálogos

Faculdade de Filosofia e Ciências Humanas
Universidade Nacional Timor Lorosa'e

Diálogos

ISSN em linha 2789-2182

ISSN impresso 2520-5927

dialogosuntl.com

<https://doi.org/10.53930/27892182.dialogos.2.100>

Volume 02

2017

METÁFORA TETUN LENO ITA NIA MORIS

TETUN METAPHORS WE LIVE BY

Catharina Williams-van Klinken

Ph.D. in Linguistics

Submetido: 25 de maio de 2017
Aceito: 17 de setembro de 2017
Publicado: 17 de novembro de 2017

METÁFORA TETUN LENO ITA NIA MORIS

Catharina Williams-van Klinken¹

Rezumu: Tuir Lakoff ho Johnson (2003), ita kompriende buat barak liuhosi metáfora, liuliu ita kompriende buat ne'ebé ita la bele haree bazeia ba buat fiziku. Iha metáfora, ita uza liafuan ne'ebé baibain hatudu ba buat ida hodi hatudu ba buat seluk fali, ne'e katak, ita halo komparasaun. Ezemplu, ita kompara Maromak ho aman ida. Maibé ita la esplika komparasaun ne'e. Ema ne'ebé rona mak tenke interpreta, oinsá mak buat rua ne'e hanesan. Ida ne'e halo metáfora sai forte, maibé mós perigozu uitoan, tanba ita ida-ida interpreta tuir ita-nia esperiéncia ho ita-nia kultura. Metáfora sempre leno realidade nia aspektu balu, no subar aspektu seluk. Ezemplu, ita kompara justisa modernu ho funu (*defende arguidu, nia lakon*), maibé ida ne'e bele halo ita haluha katak ita bele mós rezolve problema liuhosi diálogu. Ita ko'alia loroloron uza metáfora barak. Maski ita baibain la nota, maibé metáfora sira-ne'e hatudu buat barak kona ba ita nia ideia.

Liafuan-xave: metáfora; tempu; moris; justisa.

TETUN METAPHORS WE LIVE BY

Abstract: According to Lakoff and Johnson (2003), we understand many concepts through metaphor. In particular, we tend to understand abstract concepts through concrete ones, the invisible through the visible. In metaphor, we use words to point to something other than their literal meaning, so making a comparison. For instance, we compare God to a father. However we don't explain what the similarities are, it is the listener who must interpret them. This makes metaphor powerful, but also somewhat dangerous, as we each interpret them according to our own experience and culture. Metaphors always reveal some aspects of reality, while hiding others. For instance, comparing modern justice to war (*defence, win, lose*) can obscure the fact that problems may also be resolved by dialogue. Our daily speech is full of metaphors. Although we are unaware of most of them, they reveal a lot about what we think.

Keywords: metaphor; time; life; justice.

¹ Ph.D. in Linguistics. <https://doi.org/10.53930/27892182.dialogos.2.100>

TANSÁ ESTUDA METÁFORA?²

Iha nia poezia ‘Hakilar ba’, Alexandra Tilman (2011, p. 51) hakerek kona-ba ita-nia ukun-na’in sira nune’e:

‘Ó mak kakutak povu nian
Ó mak liman-ain kbiit la’ek.’

Ida ne’e ezemplu ‘metáfora’. Bainhira ita uza metáfora, ita temi buat ida hodi soe lia fali ba buat seluk. Iha ezemplu ne’e poeta temi *kakutak* ho *liman-ain* la’ós hodi hatudu ba ema nia isin-lolon, maibé hodi hatudu ba ukun-na’in sira. Nia halo komparaun, maibé ita ne’ebé lee tenke desidi, oinsá mak ukun-na’in sira hanesan *kakutak povu nian*, no oinsá mak sira hanesan *liman-ain kbiit la’ek*.

Ema barak hanoin katak metáfora ne’e, só poeta sira mak presiza, só ema kreativu mak uza. Sira hanoin katak metáfora ne’e estrutura linguajen nian, importante iha literatura maibé la relevante ba ita-nia moris baibain.

Maibé la’ós nune’e! Iha 1980, linguista George Lakoff ho filózofu Mark Johnson hakerek livru ida naran ‘Metaphors we live by’ (Metáfora ne’ebé gia ita-nia moris). Sira hato’o evidénsia barak loos hodi hatudu katak metáfora ne’e ita uza loroloron, maski baibain ita la nota. Ezemplu, iha tetun ita dala ruma kompara liafuan ho sasán ne’ebé mak ita bele tetu. Liafuan bele *todan* ka *kamaan*, no ita bele haruka ema atu *tetu nia liafuan*. Komparaun ne’e tama ona iha linguajen baibain. Se ema haruka ita *tetu liafuan* ita la imajina tetu duni ho dasin.

Maibé tuir Lakoff ho Johnson, metáfora nia hun la’ós língua, maibé nia hun mak ita-nia hanoin. Metáfora hatudu sai ita-nia hanoin liuhosi liafuan ne’ebé mak ita uza. Ezemplu ohin kona-ba liafuan ne’ebé todan ka kamaan hatudu saida kona-ba ita-nia hanoin? Karik hatudu katak dala ruma ema ko’alia, sira-nia liafuan iha impaktu, hanesan mós sasán todan iha impaktu bainhira kona ita, maibé liafuan seluk ita kuaze la sente, hanesan sasán ne’ebé kamaan kona ita.

² Autor agradese Olinda Lucas tanba ajuda buka ezemplu ho lian-tetun, no fó komentáriu oinsá atu hadi’a artigu ne’e.

Metáfora la'ós de'it hatudu ita-nia hanoin. Tuir Lakoff ho Johnson, metáfora mós influénsia ita-nia hanoin. No tanba ita-nia hanoin influénsia ita-nia hahalok, nune'e metáfora mós influénsia ita-nia hahalok. Se nune'e, metáfora ne'e importante duni.

Iha artigu ida-ne'e, ha'u sei esplika autór na'in rua ne'e nia ideia balu, tuir sira-nia livru edisaun ikus (Lakoff & Johnson, 2003) ho mós Lakoff nia publikasaun ida tan (1993) naran 'Contemporary theory of metaphor'. Maibé ezemplu barak liu sei foti hosi lian-tetun, la'ós hosi sira-nia livru. Ne'e hatudu katak sira-nia ideia mós relevante iha Timor.

Seksaun tuirmai esplika karakterístika metáfora nian. Tuir mai ita sei haree metáfora ba tempu ho ba moris. Ikus liu ita sei kompara metáfora ne'ebé mak ita uza hodi ko'alia kona-ba justisa modernu ho metáfora ne'ebé mak ema tetun-terik uza hodi ko'alia kona-ba 'lia'.

KARAKTERÍSTIKA METÁFORA NIAN

Metáfora kompara buat rua, maibé la esplika

Iha metáfora, ita uza liafuan ida ne'ebé baibain hatudu ba buat ida hodi hatudu ba buat seluk fali. Ezemplu, *ita bibi hotu!* uza liafuan *bibi* la'ós hodi hatudu ba animál, maibé hodi deskreve ema fali, tanba iha aspektu ruma ne'ebé hanesan³. Atu kompriende metáfora, ita husu pergunta tolu:

1. Komparasaun ko'alia kona-ba sé ka kona-ba saida? Ezemplu ne'e ko'alia kona-ba ita;
2. Halo komparasaun ho sé ka ho saida? Ezemplu ne'e kompara ita ho bibi;
3. Saida mak hanesan? Iha ezemplu ne'e, ita la konsege konversa ba malu, hanesan bibi mós la bele.

Pergunta terseiru ne'e dala ruma la fasil atu hatán. Se metáfora kompara ita ho bibi, ne'e la'ós dehan katak buat hotu-hotu hanesan. Dala barak iha de'it aspektu ida mak hanesan. Se ita ko'alia lian keta-ketak, ita *bibi hela* tanba ita la bele ko'alia ba malu, la'ós tanba ita nameek, no la'ós tanba ita bele haksoit sa'e foho hanesan bibi.

³ Metáfora kompara buat rua, maibé la uza liafuan *hanesan* ka *nu'udar* hodi hatudu katak ida ne'e komparasaun. Se uza liafuan *hanesan*, estrutura ne'e ho portugés naran *simile*. Ezemplu *Nia fo'er hanesan fahi*.

Emá ne'ebé uza metáfora la fó-sai, aspektu saida mak hanesan. Ita ne'ebé rona mak tenke hanoin rasik. Ida ne'e halo metáfora forte, tanba bele dudu ita atu hanoin kle'an. Maibé dala ruma mós perigozu, tanba ita ida-ida bele interpreta tuir ita-nia esperiénsia rasik. Ita bele foti ezemplu ida hosi Bíblia. Iha Bíblia, dala barak temi Maromak nu'udar ita-nia *Aman*. Ida ne'e mós metáfora, tanba Nia la'ós ita-nia aman rasik tuir raan. Nune'e ita tenke hanoin, oinsá mak Maromak hanesan aman ida. Se ita sorti, ita iha aman di'ak iha mundu ne'e, no ita bele hanoin katak Maromak ne'e Aman tanba Nia mak hun ba ita-nia moris, Nia hadomi ita, tau matan ba ita, hanorin ita. Maibé oinsá se ita-nia aman iha mundu ne'e loroloron hatún ita, baku ita, no la fó folin ba ita? Se nune'e, karik susar ba ita atu simu bainhira Bíblia dehan Maromak mak ita-nia Aman. Emá hanesan ne'e tenke kompriende katak bainhira dehan Maromak nu'udar aman, Nia Aman ida ne'ebé oin-seluk!

Metáfora nia interpretasaun la'ós depende de'it ba ita-nia esperiénsia rasik, maibé depende mós ba ita-nia kultura. Ita bele foti ezemplu ida hosi fatuk. Se ita dehan *My husband is a rock* ('Ha'u-nia la'en fatuk'), ne'e buat di'ak ka buat aat? Ita foti aas nia ka hatún nia? Ho inglés karik, ne'e hatudu katak ita aprésia teb-tebes nia, tanba iha susar nia laran, nia sempre iha ita-nia sorin, nia nunka nakdoko. Ho tetun karik, oin-seluk! Se ita hadomi ita-nia la'en, di'ak liu la bele kompara nia ho fatuk.

KOMPARASAUN JERÁL IDA BELE SAI HUN BA METÁFORA BARAK

Dala ruma komparasaun jerál ida bele sai hun ba metáfora spesífiku barak. Ezemplu ida mak komparasaun ho temperatura. Iha tetun, *manas* ho *malirin* signífika saida? Klaru, bele hatudu ba temperatura. Se temperatura 35°, ita dehan rai manas, se 5° karik, malirin para mate. Maibé dala barak ita uza liafuan *manas* ho *malirin* hodi refere ba karakterístika seluk, la'ós temperatura. Ne'e dehan katak, ita uza metáfora. Hanoin to'ok ezemplu tuirmai:

1. *laran manas* (Bele mós liu fali manas, bele to'o *laran nakali*);
2. *situasaun manas*;

3. *kakutak manas ona. Hein to'o malirin mak foin servisu fali;*
4. *raan manas. (Bele mós to'o raan nakali);*
5. *tua manas;*
6. *feto/mane manas.*

Ita haree katak *manas* ho lian-tetun perigozu uitoan, malirin mak di'ak.

Iha inglés ho portugés, espresaun balu kontráriu fali! Ema ne'ebé *cold-blooded* ('raan malirin') mak ema ne'ebé la hatene hadomi, to'o nia atu oho ema mós, nia la sente buat ida. Ema ne'ebé *cold-hearted* ('fuan malirin') mós la iha laran di'ak ba ema. Nia kontráriu mak warm-hearted ('fuan manas'), ne'e dehan katak ema ne'ebé laran di'ak no simu ema seluk ho di'ak.

Iha ezemplu ida tan mak hatudu katak tetun prefere malirin, maibé inglés prefere *warm*. Ho tetun-terik, bainhira ita atu inaugura uma foun, ita *halirin* uma ne'e, tetun-Dili karik dehan *halo malirin*. Inglés kontráriu fali, ita konvida ema mai halo *house-warming* ('hamanas uma').

Tanbasá mak interpretasaun ho lian-tetun ho inglés bele kontráriu malu hanesan ne'e? Ida ne'e la'ós diferença língua de'it. Tuir ha'u-nia hanoín, karik mosu tanba diferença klima. Inglés nia hun mak Inglaterra, rai ida ne'ebé baibain malirin. Iha ne'ebá, se ita-nia uma malirin, entaun malirin loos, bele halo ema moras, to'o balu mate. Iha ne'ebá, manas ne'e buat di'ak ida. Maibé tetun nia hun mak Timor. Iha ne'e, rai manas mak barak. Bainhira rai malirin, ne'e la'ós malirin liu to'o halo ita moras, maibé buat di'ak ida.

Portugés uza *calor* ho frio atu hanesan inglés warm ho *cold*. Dala ruma ema Timor ne'ebé influénsia maka'as hosi portugés uza liafuan *manas* ho *malirin* tuir interpretasaun portugés nian fali. Ezemplu, uluk ha'u rona oradór ida gava ema ida ne'ebé fó-an tomak ba Maromak hanesan ne'e: *Nia laran manas ba misaun ne'e*. Nune'e sistema metáfora iha tetun xoke malu ho sistema iha portugés. Ba ida, *laran manas* buat perigozu, ba ida seluk, buat di'ak fali.

METÁFORA BA TEMPU

Ezemplu barak liu iha leten, ema baibain rekoñese nu'udar kompara-saun. Se kompara ema ho bibi, ema nota katak ida ne'e kompara-saun. Maibé iha mós metáfora barak ne'ebé ita baibain la nota.

Ita bele foti ezemplu hosi tempu. Tempu ne'e buat abstratu ida, ita la haree ho matan. Tetun iha espresaun barak loos ne'ebé kompara tempu ho dalan ida ne'ebé ita la'o tuir. Nune'e ita kompara buat abstratu (tempu) ho buat ne'ebé ita bele haree ho matan (dalan). Tuir sistema Lakoff ho Johnson, ita bele hakerek nia rezumu ho letra boot dehan, TEMPU HANESAN DALAN NE'EBÉ ITA LA'O TUIR. Iha ezemplu metáfora balu iha leten, ita haree aspektu ida de'it mak hanesan, porezemplu se kompara ita hanesan bibi, ne'e tanba de'it ita la bele ko'alia ba malu. Maibé komparasaun tempu ho dalan ne'e oin-seluk. Iha buat barak mak hanesan no espresaun barak ne'ebé bazeia ba komparasaun ne'e. Ezemplu:

- Periodu tempu ho mós dalan hahú, liuhosi klaran, to'o remata. Ida ne'e ita haree liuhosi espresaun hanesan: *hosi hun to'o rohan, iha klaran, to'o klaran, to'o fulan klaran, bainhira to'o nia rohan.*

- Ita esperiénsia tempu, hanesan mós dalan, ho nia kotuk ho oin, ezemplu: *tinan kotuk, fulan oin, iha tempu tuirmai, keta haree de'it ba kotuk, haree ba oin.*

- Tempu, hanesan mós dalan, iha nia naruk: *tempu badak, tempu naruk, atu habadak tempu.*

- Ita la'o tuir tempu, hanesan mós ita la'o tuir dalan: *ita la'o dadauk ba tempu Natál, Natál sei dook, Outubru besik ona, to'o tempu ida, hasoru loron aban.*

Ezemplu hirak ne'e hatudu katak, TEMPU MAK DALAN NE'EBÉ ITA LA'O TUIR ne'e, la'ós liafuan de'it, maibé sistema tomak ida. La'ós de'it ita-nia linguajen mak kompara tempu ho dalan. Ita-nia hanoin mós kompara konseitu rua ne'e.

Iha metáfora ohin ne'e, ita mak la'o, futuru hein hela iha ita-nia oin. Maibé iha mós komparasaun ida seluk kona-ba tempu, ne'e mak TEMPU MAK BUAT IDA NE'EBÉ LA'O MAI. Ezemplu:

- (tempu) la'o dadaun, tempu la'o hela, iha tempu liu ba, Natál besik dadaun ona, tempu to'o ona atu..., tempu atu prepara liu ona, tempu sei mai.

Iha ezemplu hirak ne'e, ita para hela, no tempu mak la'o mai ita. Maibé ideia rua ne'e atu hanesan. Iha rua-rua, ita sente katak ita hasoru tempu, pasadu mak iha kotuk, futuru mak iha oin.

Iha língua ho kultura barak loos mak uza komparasaun rua ne'e hodi ko'alia kona-ba tempu. Ita kompriende tempu tuir komparasaun ne'e. Realidade hatudu katak buat barak hanesan duni. Ita la bele bá fali tempu ka fatin ne'ebé mak liu ona. Tempu ka fatin ne'ebé ita esperiénsia tiha ona, ita sei la haree tan. Lakoff ho Johnson hatudu mai ita katak, metáfora ida-idak leno ba aspektu balu, halo aspektu ne'e klaru. Ezemplu, komparasaun tempu ho dalan fó hainoin mai ita katak ita-nia tempu agora dadauk ne'e oras ida liu, no sei la mai tan. Maibé metáfora hotu-hotu mós subar alternativu seluk. Ezemplu, tanba tempu ho dalan iha buat barak mak hanesan, susar loos atu imajina tempu ne'e oin-seluk. Maibé tuir Lakoff ho Johnson (2003, p. 14), iha kultura balu futuru la'ós iha ita-nia oin, maibé iha kotuk, pasadu mak iha oin fali. Imajina to'ok!

Iha mós kultura barak ne'ebé haree tempu la'ós hanesan dalan, maibé hanesan siklu ida (Crossan, Pina e Cunha, Vera, & Cunha, 2005, p. 139). Ne'e mós lójiku, tanba ita iha siklu barak iha ita-nia moris. Iha natureza, iha loron ho kalan, bailoro ho tempu udan, fulan nakukun ho fulan naroman. Iha eskola mós, ita iha tinan akadémiku, iha semestre, iha oráriu semanál. Tetun iha espresaun balu ne'ebé karik hatudu ba metáfora TEMPU MAK SIKLU: *Mundu ne'e kabuar, Moris ne'e hanesan roda. Maibé espresaun ne'e uitoan de'it.*

Maski ita iha espresaun barak bazeia ba metáfora TEMPU HANESAN DALAN NE'EBÉ ITA LA'O TUIR, maibé iha tan liafuan barak kona ba la'o tuir dalan mak ita la aplika ba tempu. Ezemplu, tempu bele *la'o*, maibé ho tetun tempu la *halai* no la *semo*. Ho inglés karik, tempu bele *semo*. *Time flies* signifika katak ita sente tempu ne'e la'o lalais loos.

Ezemplu hirak iha leten, metáfora 'orientasaun' nian. Iha metáfora orientasaun nian, ita halo komparasaun ho oin/kotuk, leten/kraik, ho laran/liur.

Iha mós metáfora 'estruturál', ita kompara konseitu ida ho sasán ruma. Kona-ba tempu, tetun iha komparasaun ida TEMPU MAK SASÁN NE'EBÉ IHA FOLIN. Tuir komparasaun ne'e, tempu iha karakterístika hanesan tuirmai:

- Ita bele fó ba ema seluk, ezemplu *obligadu ba tempu ne'ebé fó mai ha'u, fabe tempu, husu tempu uitoan ko'alia lai.*
- Ita bele 'iha' tempu, no bele uza, ezemplu *(la) iha tempu, lakon tempu, gasta tempu, uza tempu.*
- Ita bele naok: *naok tempu.*

• Tempu ne'e folin boot, ezemplu *oportunidade ne'e osan mean ida entaun aproveita di-di'ak*.

Maski ita kompara tempu ho sasán ne'ebé mak iha folin, maibé la'ós aspektu hotu-hotu mak hanesan. Ita baibain dehan *fó tempu*, maibé la'ós *simu tempu* ka *empresta tempu*. Ne'e hatudu dala ida tan katak, metáfora nunka kompletu, ne'e dehan katak, la'ós karakteristiká hotu-hotu mak hanesan.

METÁFORA BA MORIS

Ita foti tan ezemplu ida, kona-ba moris. iha komparasaun ida MORIS MAK VIAJEN, ho metáfora barak iha laran. Ezemplu:

- Moris hahú, depois la'o: *moris mai, moris nia lala'ok*.
- Mate mak remata viajen iha mundu ne'e hodi bá fali mundu seluk: *fila fali, despede mundu, husik mundu, fila ba Aman Maromak, Maromak bolu, bá mundu seluk, bá deskansa, bá aldeia la fila, sa'e kareta metan*.
- Dala ruma ita enfrenta problema iha dalan: *la hatene dalan, la hatene atu bá loos ne'ebé, sidi, monu, tama ba rai kuak*.
- Ita prezisa kaer volante: *kaer ita nia volante rasik, kaer rasik kuda-talin*.

Metáfora iha leten maioria baibain tiha ona, ita la nota katak ne'e metáfora. Ema balu dehan, metáfora sira-ne'e 'mate' tiha ona, la hatudu tan buat ida kona-ba ita-nia konseitu 'moris'. Maibé ne'e la'ós realidade.

Iha evidénsia ida ne'ebé hatudu katak ita kompriende moris nu'udar viajen duni: Ita bele inventa espresaun foun bazeia ba metáfora ida-ne'e.

Dala ruma ita rona ema kompara ita-nia moris ho viajen iha ró. Nune'e ita bele dehan, iha ita-nia moris ita hasoru *anin boot* ho *laloran boot*. Ita mós bele ko'alia kona-ba sé mak akompañia ita iha ró laran.

Ema bele mós halo metáfora ne'ebé kreativu. Ezemplu tuirmai hosi hakerek-na'in Abé Barreto Soares (2007b) nia istória 'Hakat hamutuk, hasoru loron aban'. Títulu hatudu keda katak, nia kompara moris ho viajen ida. Nia hakerek hanesan ne'e. (Liafuan hali'is hatudu metáfora.)

'Maré baixo hanesan ne'e konvida ema atu refléta liután kona-ba moris ninia *lalaok*, katak "life has its ups and downs". Sira nain rua mós fiar katak

sira-nain rua nia moris sei la ses hosi buat ne'e, sei *sa'e-tun, sa'e-tun*. Naran katak maka sira na'in rua ne'e lian ida, laran ida de'it –*hakat hamutuk*, prepara, *hasoru* sira-nia loron aban, maka sei nakonu ho teka-teki.'

Iha nia 'aforisma diaria' ida (Barreto Soares, 2007a) nia hakerek: 'Diak liu ita *uza tátika "zig-zag"* bainhira *hakat* liu mota moris nian maka nia bee tun maka'as, hodi nune'e ita sei la *mout*.'

Metáfora foun sira-ne'e ita kompriende lalais tanba iha ita-nia ko'alia ho ita-nia hanoin loroloron ita kompara ona moris ho viajen (Lakoff & Turner, 1989, p. 1ff).

METÁFORA BA TRIBUNÁL HO LIA

Tuir mai ita sei analiza metáfora ne'ebé mak ema uza hodi ko'alia kona-ba justisa iha Timor-Leste. Ita sei kompara metáfora ne'ebé mak ita uza ho lian tetun-Dili atu ko'alia kona-ba sistema justisa modernu, ho metáfora tetun-terik ne'ebé mak ema uza hodi ko'alia kona-ba justisa tradisionál. Matéria ne'e publika ho lian inglés iha Williams-van Klinken (2010).

Bazeia ba metáfora sira-ne'e, ita sei haree katak sistema justisa tradisionál no sistema justisa modernu nian dook malu. Ida-idak iha nia objetivu, ho nia métodu.

KAZU TRIBUNÁL NIAN HANESAN FUNU

Bainhira ita ko'alia kona-ba prosesu iha tribunál, ita dala ruma uza liafuan funu nian. Bele dehan, ita kompara KAZU HANESAN FUNU. Iha tetun, aspetu balu de'it mak hanesan:

- Iha objetivu atu manán: *Ami manán, sira lakon*.
- Iha ema ida defende arguidu: *defensór, Advogadu defende arguidu, defeza*.

Ho tetun, ita *defende* arguidu, maibé la iha ida mak asalta nia iha tri- bunál. Ho inglés, komparaun KAZU HANESAN FUNU forte liu, tanba iha tan aspektu balu ne'ebé hanesan:

- Ita funu malu: *We'll battle it out in court*. 'Ita rua sei funu malu iha tribunál', *Lawyers attack the witness' credibility*. 'Advogadu ataka testemuña

nia kredibilidade.’ *They shot holes in her testimony* ‘Sira tiru kuak nia testemuña. (Ne’e signífika, sira hatudu katak testemuña ne’e balu la loos.’

• Iha tátika: *We need to rethink our strategy* ‘Ita presiza hanoín fila fali ita-nia estratejia.’ *They used poor tactics* ‘Sira uza tátika ladún di’ak.’

Metáfora hirak ne’e hatudu katak parte rua kontra malu iha tribunál, to’o ida manán, ida lakon, liuhosi prosesu ida.

Maibé, metáfora ne’e mós subar alternativu seluk. Porezemplu, bainhira ita ko’alia uza liafuan funu nian, ita bele haluha katak ema mós bele rezolve problema hamutuk liuhosi diálogu.

METÁFORA TETUM-TERIK NIAN KONA-BA LIA

Tuir mai ita sei analiza metáfora tetun-terik nian kona-ba oinsá rezolve problema. Metáfora hirak-ne’e hau aprende iha Betun bainhira halo peskiza ba ha’u-nia doutoramentu linguístiku (van Klinken, 1999) iha 1993 ho 1995. Iha tempu ne’ebá ha’u laós estuda kona-ba justisa tradisionál, maibé ema gosta ko’alia kona-ba lia, nune’e ha’u aprende espresaun balu hosi tetun-terik loroloron nian. Klaru, lista tuirmai ne’e la kompletu, sei iha metáfora tan, hanesan *maksorin* ‘ema ne’ebé sori’.

Maibé ezemplu iha kraik to’o ona atu hatudu katak, metáfora sira-ne’e la hanesan metáfora justisa modernu nian.

MEDIADÓR HANESAN PONTE

Metáfora ida mak ne’e: MEDIADÓR HANESAN PONTE. Liafuan *ai-kalete* (ka *kalete*) iha Wehali dehan ‘ponte’. Maibé liafuan ne’e mós aplika ba mediadór, ka manu-ain, ne’ebé la’o bá-mai entre grupu rua ne’ebé kontra malu, ou entre família rua kuandu ema atu kaben.⁴

⁴ Atu hatene liu tan kona-ba *ai-kalete*, bele lee Doutór Tom Therik nia livru ‘Wehali: the four-corner land’ (1995: 114ff).

Oinsá mak ita bele interpreta metáfora ida-ne'e? Oinsá mak mediadór hanesan ponte? Tuir ha'u-nia hanoin, iha aspektu rua kona-ba ponte ne'ebé relevante ba mediadór ka manu-ain.

Primeiru, ponte iha sorin rua ne'ebé keta-ketak. Nune'e mós, kuandu ema istori malu, sira keta-ketak, la'ós hamutuk.

Segundu, ponte liga sorin rua ne'e. Nune'e mós, mediadór liga grupu rua, maske sira seidauk hamutuk.

Iha Wehali, ema *ai-kalete* ne'e importante duni. Nia bele ajuda grupu rua ne'ebé kontra malu atu ko'alia hamutuk fali. Se grupu ne'e la bolu *ai-kalete*, sira atu rezolve sira-nia problema susar.

KAZU HANESAN LIA

Liafuan *lia* iha tetun-terik atu hanesan liafuan *lia* iha tetun-Dili. Liafuan *lia* ne'e nia signifikadu luan liu, no inklui língua, liafuan (*palavra*), fraze no istoria. Liafuan ne'e mós hatudu ba kazu legál, ho tan *lia* hanesan *lia moris* ho *lia mate*.

Komparasaun KAZU HANESAN LIA ne'e, bazeia ba saida? Tuir ha'u-nia hanoin, metáfora ne'e hatudu katak bainhira ita hakarak rezolve problema, ita tenkesér ko'alia. Ita hatene katak *lia moris* ho *lia mate* dala barak involve ema barak, ne'ebé ko'alia durante tempu kleur. Parese ideia 'ema barak' no 'ko'alia kleur' mós tama ba metáfora KAZU HANESAN LIA.

TESI LIA HANESAN TETU

Metáfora ida tan mak ema Wehali uza, dehan TESI LIA HANESAN TETU. Iha espresaun tolu ne'ebé bazeia ba komparasaun ida-ne'e.

Ida mak *tetu lia*, ne'e dehan katak 'tesi lia' ka 'rezolve problema'. *Tetu* iha tetun-terik nia signifikadu hanesan fali iha Dili; porezemplu ita *tetu bebé*, ka *tetu karau* atu faan. Iha ne'ebá, *tetu* mós dehan 'hanoin di-di'ak', porezemplu, bainhira ita hakarak dame malu ho ita-nia inimigu ida, ita tenke *tetu* di-di'ak ita-nia liafuan.

Termu ida tan ne'ebé bazeia ba komparasaun ne'e mak *dasin*, buat ne'ebé ita uza hodi tetu sasán. Iha ne'ebá ema uza *dasin* tradisionál, ho liman rua. Iha kna-

nanuk (dadolin), dasin mós refere ba na'in sira, no ba ema ne'ebé sira foti atu tesi lia. Katuas ida esplika mai ha'u nune'e: Ita bolu sira ne'e *dasin* tanba sira bele tetu lia.

Iha mós espresaun *ktetuk no nesan*. Liafuan rua ne'e tuir loos dehan 'tetuk'. Maibé ema mós uza liafuan rua ne'e hanesan metáfora hodi dehan 'konkorda malu', hanesan iha ezemplu tuirmai.

- *Ita ktetuk hotu halo moos ti'an*. 'Ita hotu-hotu konkorda malu ona, liafuan han malu ona.'

- *Emikan hakotu lia la ktetuk, la nesan*. 'Imi nia hakotu lia, parte ida la simu.'

Iha sistema justisa modernu nian, ema mós uza metáfora 'tetu' nian, no símbolu justisa ne'e mak dasin. Maibé, nia interpretasaun iha justisa modernu oin-seluk. Bainhira ita ko'alia kona-ba sistema modernu nian, ita bele uza espresaun hanesan tuirmai: Ita bele *tetu ema nia liafuan* ka *tetu evidénsia* ne'ebé ema hato'o; ita bele *tetu ideia*, ka *tetu ema nia hahalok*. Ita mós bele tetu krimi, hodi dehan katak krimi balu *todan*. Iha metáfora modernu ne'e, ita tetu hodi hatene buat ida nia seriu ka lae. No ita uza dasin nu'udar símbolu katak ida-ida simu tuir nia hahalok, la simu todan liu, la simu kamaan liu (Wood, 2005). Tuir ha'u-nia esperiénsia, ema Wehali la uza metáfora tetu nian hanesan ne'e.

Ita hatene katak kuandu ita tetu buat ruma iha dasin tradisionál, ita tenke halo nia liman rua ne'e tetuk. Ohin ita haree, iha tetun-terik, kuandu liafuan *ktetuk* ona, ne'e dehan katak liafuan han malu ona, no grupu rua ne'e konkorda malu ona. Nune'e, metáfora tetu nian iha tetun-terik hatudu katak kuandu ita tesi lia, ita tenke buka dalan para grupu rua ne'e bele simu solusaun ne'ebé ita hato'o.

HATO'O DESIZAUN HANESAN TESI

Iha tetun-Dili, kuandu lia-na'in sira hato'o sira-nia desizaun finál, ita bele hatete katak sira *tesi lia*. Liafuan ne'e metáfora.

Iha Wehali ha'u la rona espresaun *tesi lia*. Maski nune'e, sira mós uza komparasaun HATO'O DESIZAUN HANESAN TESI ida-ne'e. Hanesan mós iha tetun-Dili, sira ko'alia kona-ba *hakotu lia*. Kuandu ema *hakotu* tiha,

lia ne'e *kotu*. *Kotu* iha tetun-terik mós signífika 'hotu'. Porezemplu, bainhira ema konta istória ida, bele dehan *Seidauk kotu* 'seidauk hotu'. No bainhira ita mate, ita *nawan kotu ona* 'iis kotu ona.'

Iha Wehali, liafuan *ko'a lia* signífika 'hakotu lia'. (Nune'e, tetun-terik *ko'a lia* nia signifikadu dook uitoan hosi tetun-Dili nia liafuan *ko'alia*.)

Oinsá mak ema bele kompara foti desizaun finál hanesan ne'e ho *hakotu* ka *tesi*? Hanesan ita haree tiha ona, metáfora hakotu nian iha tetun-terik hatudu katak buat ida hotu; entaun, desizaun ne'e finál, la bele muda ona. Kuandu grupu rua simu desizaun ne'e, ema tetun-terik dehan *hakotu hola*. Se lae, *hakotu la hola*, ne'e dehan katak hakotu lia ne'e seidauk iha suksesu.

Inglés mós uza metáfora tesi nian, maibé nia interpretasaun oin-seluk fali. Porezemplu, iha Inglés ita bele hatete katak liafuan balu cut ('tesi') ita, halo ita laran moras. NO kuandu ema na'in rua fahe malu, ita bele dehan katak sira-nia relasaun ne'e cut ('kotu') ona. Maibé iha metáfora tesi nian iha tetun-terik, aspektu moras ho aspektu fahe malu ne'e la tama.

METÁFORA TETUN-TERIK SIRA-NE'E HATUDU SAIDA?

Ohin ita haree katak metáfora ida-idak ajuda ita atu kompriende buat ruma kona-ba justisa. Agora ita hanoin fila fali aspektu sira-ne'e.

Kuandu ita dehan MEDIADÓR HANESAN PONTE, ne'e hatudu katak grupu rua ne'e keta-ketak, maibé iha ema ne'ebé bele halo ligasaun entre sira.

Komparasaun KAZU HANESAN LIA hatudu katak, kuandu ita atu rezolve problema, ita tenke ko'alia.

Metáfora TESI LIA HANESAN TETU hatudu katak grupu rua ne'e tenke simu desizaun ne'ebé hakotu tiha.

HATO'O DESIZAUN HANESAN TESI hatudu katak, kuandu lia ne'e kotu ona, hotu ona, la bele kontínua tan.

Hamutuk, metáfora sira-ne'e hatudu katak objetivu rezolve problema nian mak halo grupu rua ne'e simu malu fali, liga malu fali, no simu hotu desizaun ne'ebé hakotu tiha ona. Hanesan ne'e, ema haree ba oin, la'ós haree ba kotuk hodi decide sé mak loos, sé mak sala.

Metáfora sira-ne'e hamutuk ko'alia kona-ba buat ne'ebé mak tuir loos akontese. Maibé ita hatene katak problema balu ema la rezolve. Dala ruma grupu ne'ebé istori malu ona la buka *ai-kalete* 'ponte' atu komesa halo ligasaun fali. Dala ruma, sira buka solusaun ne'ebé la uza liafuan; keta sira odi malu liuhosi violénsia ka, liuhosi aimoruk aat ka. Depois, sira bele tuur hamutuk ko'alia, maibé kuandu lia-na'in hakotu ona, grupu balu la simu desizaun ne'e.

METÁFORA SIRA-NE'E SUBAR SAIDA?

Ohin ita haree katak metáfora bele ajuda ita kompriende buat balu. Maibé metáfora sira-ne'e mós bele subar pontu de vista seluk. Porezemplu, kuandu iha Inglés ita kompara kazu iha tribunál ho funu, ita bele haluha katak ema mós bele buka atu rezolve problema hamutuk.

Nune'e mós, metáfora ba justisa tradisionál leno buat balu, maibé no-nook kona-ba buat seluk. Iha aspektu balu hosi sistema judisiál modernu nian ne'ebé tuir ha'u haree ladún tama ba sistema tradisionál iha Wehali. Karik buat sira-ne'e tama duni, maibé to'o agora ha'u seidauk hetan, no iha tetun-Dili mós hetan de'it iha liafuan hosi portugés. Tanba aspektu sira-ne'e mós ladún tama iha tetun-Dili, ha'u sei uza língua seluk hodi esplika.

Buat ida ne'ebé ladún tama iha sistema Wehali nian mak Portugés nia lian dehan *inocente* (inglés *innocent*, lian-Indonézia *tidak bersalah*) ho *culpado* (Inglés *guilty*, lian-Indonézia *bersalah*). Kuandu suspeitu ida *inocente*, ne'e dehan katak nia *la halo sala*. Kuandu ema ida *culpado*, ne'e dehan katak nia halo duni sala. Iha tetun-terik, parese ita bele uza liafuan *loos* ba *inocente*, maibé liafuan *loos* ne'e ladún uza hodi deskreve ema. Ba *culpado*, parese ita bele uza *sala*, maibé liafuan ne'e mós jerál liu, no inklui buat barak ne'ebé la'ós halo ita *culpado*, porezemplu kuandu ita la'o sala dalan ka halo sala iha ezame matemátika.

Aspektu ida tan ne'ebé ladún tama iha sistema judisiál iha Wehali mak *justu* (Inglés *just* ka *fair*, lian-Indonézia *adil*).

Ikus liu, ha'u seidauk rona liafuan tradisionál kona-ba ema nia direitu, liuliu direitu ema ida-ida nian.

KONKLUZAUN

Ita haree tiha ona katak, ita kompriende buat barak liuhosi metáfora. Liuliu, ita kompara konseitu abstratu ho konseitu nebee konkretu, ezemplu ita kompriende tempu liuhosi komparasaun ho dalan ne'ebé mak ita la'ò tuir. Metáfora nia hun la'ós língua, maibé hatudu-sai ita-nia hanoin.

Iha metáfora, ita uza liafuan ne'ebé baibain hatudu ba buat ida hodi hatudu ba buat seluk fali, ne'e dehan katak, ita halo komparasaun. Maibé ita la esplika komparasaun ne'e. Ema ne'ebé rona mak tenke interpreta, oinsá mak buat rua ne'e hanesan. Ida ne'e halo metáfora sai forte, maibé mós perigozu uitoan, tanba ita ida-ida interpreta tuir ita-nia esperiénsia ho ita-nia kultura.

Dala ruma komparasaun jerál ida bele sai hun ba metáfora spesífiku barak. Ezemplu, MORIS HANESAN VIAJEN iha aspektu barak mak hanesan, tanba moris hahú, láo liuhosi situasaun oi-oin, no bainhira remata, ita baa fali mundu seluk.

Metáfora sempre leno realidade nia aspektu balu, no subar aspektu seluk. Ezemplu, metáfora justisa nian iha tetun-terik fó atensaun ba diálogu no simu malu, maibé la fó atensaun ba sé mak *inocente* ho *culpado* karik.

Ita bele foti konkluzaun katak, ita-nia liafuan loroloron, metáfora nako-nu, maibé ita baibain la nota. Maski la nota, maibé metáfora sira-ne'e hatudu buat barak kona ba ita-nia konseitu.

REFERÉNSIA

Barreto Soares, A. (2007a). *Aforisma diaria* [14-2-2007]. Retrieved from <http://lianainlorosae.blogspot.com/2007/02/aforisma-diaria-14-2-2007.html>

Barreto Soares, A. (2007b). *Hakat hamutuk, hasoru loron aban*. Retrieved from http://lianainlorosae.blogspot.com.es/2007_01_01_archive.html

Crossan, M., Pina e Cunha, M., Vera, D., & Cunha, J. (2005). Time and organizational improvisation. *Academy of Management Review*, 30(1), 129-145. <https://doi.org/10.5465/amr.2005.15281441>

- Lakoff, G. (1993). The contemporary theory of metaphor. In A. Ortony (Ed.), *Metaphor and thought* (2nd ed., pp. 202-251). Cambridge: Cambridge University Press. <https://doi.org/10.1017/CBO9781139173865.013>
- Lakoff, G., & Johnson, M. (2003). *Metaphors we live by*. London: The University of Chicago Press. <https://doi.org/10.7208/chicago/9780226470993.001.0001>
- Lakoff, G., & Turner, M. (1989). *More than cool reason: a field guide to poetic metaphor*. Chicago: University of Chicago Press. <https://doi.org/10.7208/chicago/9780226470986.001.0001>
- Tilman, A. (2011). *Lian Rai-Na'in*. Kupang: Caritas Publishing House of Indonesia.
- van Klinken, C. (1999). *A grammar of the Feban dialect of Tetun, an Austronesian language of West Timor*. Canberra: Pacific Linguistics, C-155.
- Williams-van Klinken, C. (2010). Metaphors we judge by: Mediation in Wehali. In J. Bowden, N. Himmelmann, & M. Ross (Eds.), *A journey through Austronesian and Papuan linguistic and cultural space: papers in honour of Andrew Pawley* (Vol. 615, pp. 633-640). Canberra: Pacific Linguistics.
- Wood, J. K. (2005). Balancing innocence and guilt: A metaphorical analysis of the US Supreme Court's rulings on victim impact statements. *Western Journal of Communication*, 69(2), 129 (118). <https://doi.org/10.1080/10570310500076817>

Direitos Autorais (c) 2017 Catharina Williams-van Klinken



Este texto está protegido por uma licença [Creative Commons](#)

Você tem o direito de Compartilhar - copiar e redistribuir o material em qualquer suporte ou formato - e Adaptar o documento - remixar, transformar, e criar a partir do material - para qualquer fim, mesmo que comercial, desde que cumpra a condição de:

Atribuição: Você deve atribuir o devido crédito, fornecer um link para a licença, e indicar se foram feitas alterações. Você pode fazê-lo de qualquer forma razoável, mas não de uma forma que sugira que o licenciante o apoia ou aprova o seu uso.

[Resumodalicença](#) [Textocompletodalicença](#)